

新書介紹 - 林格倫瑞典童書經典《艾米爾》

好康逗相報

潛”鑿 vitaiwan

搭藤票 : 2013/8/26 16:00:00

瑞典國寶級童書作家林格倫的《艾米爾》是瑞典家喻戶曉的童書人物，第一部作品於一九六三出版。艾米爾系列迄今已有超過五十種語言的譯本，全球銷售量超過三千萬本，可說是童書界的重量級作品。艾米爾系列之所以能歷經五十載歲月的洗禮，仍繼續吸引新生代的小讀者，除了林格倫創造的這個愛調皮搗蛋的孩子讓人又愛又恨之外，插畫家Bj?rn Borg的精采畫筆成扒匏y出艾米爾形像也奶彳i沒。

根據林格倫的女兒Karin Nyman表示，一九六二年的某一天，林格倫為了安撫哭鬧不停的外孫，也就是Karin Nyman的孩子，因此隨口編造出艾米爾這號人物，成氏鉦墨~孫的注意力。半年後，林格倫開始專心創作，寫出一則又一則艾米爾調皮搗蛋的精采故事。期間，她偶然看到畫家Bj?rn Borg的畫作「約戈登堡渡輪上的男孩」，認為這正是她心目中的艾米爾形像，因此主動與Bj?rn Borg聯繫，希望他為艾米爾系列作品畫插圖。



(「約戈登堡渡輪上的男孩」Bj?rn Borg繪。攝於斯德哥爾摩的林格倫童話故事館「六月坡」(Junibacken))



(「艾米爾」Bj?rn Borg繪，攝於斯德哥爾摩的林格倫童話故事館「六月坡」(Junibacken))



(艾米爾異想天開，將妹妹升上旗桿，讓大人們冒出一身冷汗，其實他真的是一番好意啊。這是林格倫童話故事館「六月坡」收藏的迷你模型。)

在翻譯艾米爾系列期間，為了讓譯文更貼近原文精神，除了造訪了斯德哥爾摩的林格倫童話故事館「六月坡」欣賞Björn Borg的原稿作品之外，更專程跑了一趟位於瑞典南部林格倫家鄉Vimmerby的「林格倫童話主題樂園(Astrid Lindgren's World)。這個童話主題樂園是孩子們的天堂，主題樂園可以逛個兩三天，裡面設有露營區和小木屋出租。每年有近五十萬參訪人數，其中外國觀光客占百分之三十，年營業額超過一億克朗。主題樂園裡除了有林格倫筆下的多部經典作品重現，更有舞台劇的演出。



(艾米爾舞台劇，艾米爾的妹妹Ida和女傭Lina跳舞嬉戲。攝於瑞典南方Vimmerby的林格倫童話主題樂園(Astrid Lindgren's World)。)



(艾米爾舞台劇，艾米爾和家中男丁Alfred。攝於林格倫童話主題樂園。)



(艾米爾舞台劇，女傭Lina鬧牙疼。攝於林格倫童話主題樂園。)



(艾米爾舞台劇，女傭Lina鬧牙疼，沒錢看牙醫，點子特多的艾米爾想出了一個絕妙的辦法幫她，這辦法到底行不行得通呢？詳情請看艾米爾第三集。攝於林格倫童話主題樂園。)

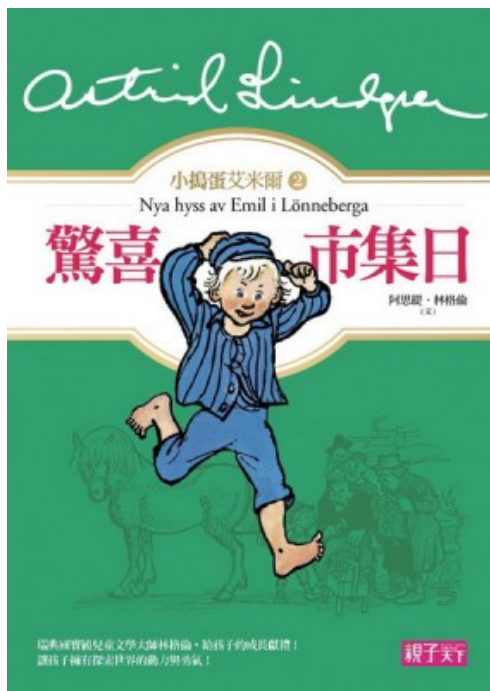
總之，真的很開心艾米爾系列中譯本終於在艾米爾慶五十周年的2013年於台灣出版。有人說父母總會偏心，特別偏愛某個孩子，我想譯者亦是如此。在翻譯過的童書作品中，艾米爾是我特別喜愛的一個角色。希望讀者們也喜歡這套作品。

親愛的艾米爾啊：

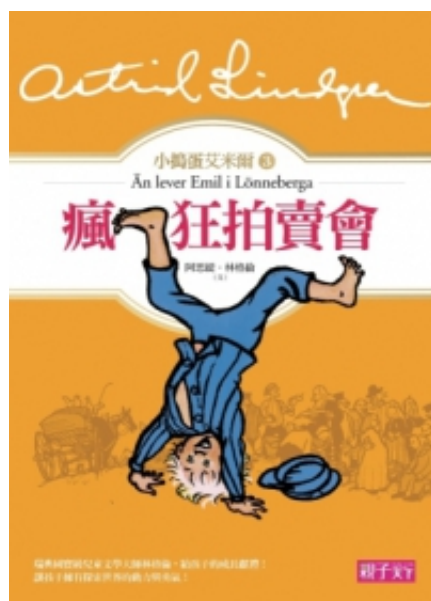
今年五月，全瑞典才幫你慶祝了五十歲生日，今年聖誕節瑞典會上映你的新電影，還有還有，你知道嗎？在遙遠遙遠的台灣，會有好多好多小朋友將開始認識你這號瑞典小淘氣哦！真高興你又學會了一個新語言，而且還是全世界有名的超難的中文呢。看不出來你還會繁體中文耶，真是好犀利啊！



書名Titel：慶典歷險記 (Emil i Lönneberga)
作者 Författare：阿思緹·林格倫 (Astrid Lindgren)
繪者 Illustratör：比約恩·伯格 (Björn Borg)
譯者 Översättare：陳靜芳 (Jamie Chen)
出版社 Förlag：天下雜誌 (CommonWealth)
出版日期 Utgivningsdatum：2013年07月31日
語言Språk：繁體中文(Traditionell kinesiska)
ISBN：9789862417546



書名Titel：《驚喜市集日》 (Nya hyss av Emil i Lönneberga)
作者 Författare：阿思緹．林格倫 (Astrid Lindgren)
繪者 Illustratör：比約恩．伯格 (Björn Borg)
譯者översättare：陳靜芳 (Jamie Chen)
出版社 Förlag：天下雜誌 (CommonWealth)
出版日期 Utgivningsdatum：2013年07月31日
語言Språk：繁體中文(Traditionell kinesiska)



書名：《瘋狂拍賣會》 (Än lever Emil i Lönneberga)
作者 Författare：阿思緹．林格倫 (Astrid Lindgren)
繪者 Illustratör：比約恩．伯格 (Björn Borg)
譯者översättare：陳靜芳 (Jamie Chen)
出版社 Förlag：天下雜誌 (CommonWealth)
出版日期 Utgivningsdatum：2013年07月31日
語言Språk：繁體中文(Traditionell kinesiska)

by Jamie Chen

文章來源：[北歐文學版圖](#)